



CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, L'ACADÈMIA DE CIÈNCIES MÈDIQUES I DE LA SALUT DE CATALUNYA I BALEARNS - FUNDACIÓ ACADEMIA DE CIÈNCIES MÈDIQUES I DE LA SALUT DE CATALUNYA I BALEARNS, ENCICLOPÈDIA CATALANA, EL DEPARTAMENT DE SALUT DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA I EL CONSORCI DEL CENTRE DE TERMINOLOGIA TERMCAT PER A IMPULSAR L'ACTUALITZACIÓ I LA DIFUSIÓ DE LES DADES TERMINOLÒGIQUES DEL *DICCIONARI ENCICLOPÈDIC DE MEDICINA (DEM)*

Barcelona, 7 de desembre de 2016

PARTS

D'una part, l'I·l·m. Sr. Joandomènec Ros i Aragonès, president de l'Institut d'Estudis Catalans.

D'altra, el Dr. Àlvar Net Castel, president de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears.

D'altra, la Sra. Mercè Balcells Boix, gerent de la Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears.

D'altra, el Sr. Albert Pèlach i Pàniker, director general d'Enciclopèdia Catalana, SLU.

D'altra, el Sr. Albert Serra Martín, secretari general del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya

I, de l'altra, el Sr. Jordi Bover i Salvadó, director del Centre de Terminologia TERMCAT.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut d'Estudis Catalans (en endavant IEC), amb NIF G-08674327, que té la seu a Barcelona (CP 08001), carrer del Carme, 47, d'acord amb les atribucions que li atorguen els Estatuts de l'IEC del 17 de maig de 2001, publicat al DOGC núm. 3393 de 22 de maig de 2001 i al DOGC núm. 3501 de 26 d'octubre de 2001, en virtut de l'elecció del Ple de l'IEC de 10 de juny de 2013.

El segon, en nom i representació de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears (en endavant, l'Acadèmia), amb NIF G-08482739, inscrita amb el número 879 de la secció 1a del Registre del Servei d'Associacions de la Generalitat de Catalunya, domiciliada al Carrer Major de Can Caralleu, 1-7, de Barcelona (CP 08017).

La tercera, en nom i representació de la Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears (d'ara endavant, F. Acadèmia), amb NIF G-61421418, inscrita amb el número 1038 en el Registre de Fundacions de la Generalitat de Catalunya; domiciliada al Carrer Major de Can Caralleu, 1-7, de Barcelona (CP 08017).

El quart, en nom i representació d'Enciclopèdia Catalana, SLU (en endavant, EC), amb NIF B-08189680, inscrita en el Registre Mercantil de Barcelona, que té el domicili social

Pàgina 1 de 7

Data creació còpia:
27/02/2017
Data caducitat còpia:
27/02/2020
Pàgina 1 de 7

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia autèntica
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

Doc. original signat per:
Còpia autèntica i compulsada
Generalitat de Catalunya
17/02/2017





a Barcelona (CP 08019), carrer Josep Pla, 95, d'acord amb les facultats que li han estat legalment atorgades.

El cinquè, en representació del Departament de Salut (en endavant, Departament), NIF S0811001G, amb adreça a Barcelona, travessera de les Corts, 131-159 (pavelló Ave Maria), d'acord amb l'autorització de signatura aprovada per Resolució del conseller de Salut de data 20 d'octubre de 2016, dictada en ús de les atribucions que li confereix l'article 12 de la Llei 13/1989, de 14 de desembre, d'organització, procediment i règim jurídic de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, i d'acord amb el que es preveu en l'article 11 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya.

El sisè, en representació del Consorci del Centre de Terminologia TERMCAT (en endavant, TERMCAT), NIF Q5856337J, amb seu social a Barcelona (08037), carrer Mallorca, 272, 1a planta, d'acord amb l'article 10 dels Estatuts d'aquesta entitat, aprovats pel Decret 108/2006, de 25 d'abril, en virtut del nomenament del Consell de Direcció de 5 de juny de 2013.

Les parts es reconeixen la capacitat jurídica suficient per atorgar el present document i

EXPOSEN

1. Que l'Institut d'Estudis Catalans és una institució acadèmica, científica i cultural que té per objecte l'alta recerca científica i, principalment, la de tots els elements de la cultura catalana.
2. Que l'Acadèmia és una entitat fundada l'any 1872, amb personalitat jurídica oficialment reconeguda, que constitueix una tribuna i lloc de reunió dels professionals de la salut de Catalunya, Balears, València i Andorra. És una institució independent al servei del país i no vinculada a cap organisme oficial. L'objecte primordial de l'Acadèmia és fomentar la formació continuada amb l'estudi i el conreu de les ciències de la salut en tots els seus aspectes: humà, tècnic, social i cívic, tant en la seva vessant assistencial com docent i d'investigació.
3. Que la F. Acadèmia té per objectiu impulsar la recerca en l'àmbit de les ciències de la salut, impulsar la millora de la docència, promoure la formació continuada dels professionals de la salut i donar suport a totes les activitats científiques, culturals o d'altra mena que estiguin relacionades amb les ciències de la salut, bé directament o bé mitjançant les societats científiques que integren l'Acadèmia.
4. Que EC és una societat mercantil que forma part de Fundació Enciclopèdia Catalana i es dedica a la publicació en català d'obres de temàtica diversa (enciclopèdies, diccionaris, assaig, llibres de divulgació i de text, manuals universitaris, llibres infantils i juvenils, edicions electròniques, etc.).
5. Que, en el marc de la política lingüística del Govern de la Generalitat de Catalunya, el Departament té entre les seves línies d'actuació impulsar i donar suport a l'elaboració de recursos lingüístics i terminològics relacionats amb l'àmbit de la salut.
6. Que el TERMCAT és un consorci amb personalitat jurídica pròpia integrat per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització

Pàgina 2 de 7

Data creació còpia:
27/02/2017
Data caducitat còpia:
27/02/2020
Pàgina 2 de 7

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web
csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia autèntica
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

Doc. original signat per:
Còpia autèntica i compulsada Generalitat de Catalunya
17/02/2017



Lingüística, que té per finalitat la coordinació general de les activitats terminològiques relatives a la llengua catalana. Per al desenvolupament de les seves funcions, el TERMCAT presta serveis d'assessorament terminològic per a l'elaboració de textos especialitzats en català i disposa de dades terminològiques multilingües en els diversos camps del saber i d'eines específiques per a la gestió i l'edició de diccionaris científics i tècnics.

7. Que l'IEC, l'Acadèmia, la F. Acadèmia i EC van signar un conveni de col·laboració el 20 d'abril de 2009 en què s'establia que la propietat intel·lectual del DEM, fins aleshores exclusiva d'EC, passava a ser compartida entre les institucions que signaven el conveni.

8. Que el TERMCAT, en data 12 de juliol de 2010, va rebre l'encàrrec de l'IEC, l'Acadèmia, la F. Acadèmia i EC per integrar les dades del DEM en la plataforma terminològica del TERMCAT a fi d'actualitzar la base de dades del DEM d'acord amb el conveni abans esmentat de 20 d'abril de 2009.

9. Que en data 20 de juny de 2011, l'IEC i el TERMCAT van signar un conveni marc per impulsar l'actualització del DEM. Aquest conveni establia que anualment se signarien acords específics per al desenvolupament dels treballs.

10. Que en data 28 de juny de 2011 i en data 10 de juliol de 2012, l'IEC, l'Acadèmia, la Fundació l'Acadèmia, EC i el TERMCAT van signar dos convenis específics per dur a terme la integració de les dades terminològiques en la plataforma tecnològica del TERMCAT i l'actualització de la base de dades terminològiques del DEM amb la finalitat principal de la seva difusió en línia.

11. Que en data 20 d'octubre de 2014, l'IEC, l'Acadèmia, la F. Acadèmia i EC van signar la constatació del compliment del conveni de col·laboració de 20 d'abril de 2009 i van acordar incorporar el TERMCAT per dur a terme l'actualització del DEM, que va implicar una redistribució de la propietat intel·lectual de l'obra entre les entitats signants i el TERMCAT.

12. Que en l'Acord 4t del document de constatació del conveni esmentat en el punt anterior, les parts es comprometien a realitzar les gestions oportunes a fi d'elaborar i signar un nou acord de col·laboració entre l'IEC, l'Acadèmia, la F. Acadèmia, EC i el TERMCAT per mantenir actualitzada la terminologia del DEM i donar-li la màxima difusió possible.

13. Que en data 28 d'octubre de 2014, l'IEC, l'Acadèmia i la F. Acadèmia, EC i el TERMCAT van signar un conveni marc de col·laboració per a impulsar l'actualització i la difusió de les dades terminològiques del DEM.

14. Que el Departament ha mostrat des dels inicis un interès continuat per col·laborar en aquest projecte. Va donar suport econòmic a la primera i segona edició en paper del DEM publicades el 1990 i 2000 respectivament, i també va subvencionar de 2001 a 2004 l'actualització de la seva base de dades electròniques. Més recentment, i amb la mateixa finalitat, va signar amb el TERMCAT, en data 13 de desembre de 2010, 17 de novembre de 2011, 7 de novembre de 2012 i 15 de desembre de 2014, quatre convenis de col·laboració per a impulsar l'actualització i la difusió de les dades terminològiques del DEM.

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia autèntica
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

Doc. original signat per:
Còpia autèntica i compulsada
17/02/2017
Generalitat de Catalunya





15. Que, d'acord amb la trajectòria exposada, el Departament de Salut té interès a participar en el projecte de manera estable passant a formar part de l'equip permanent que fa possible l'actualització terminològica i difusió del DEM, juntament amb l'IEC, l'Acadèmia, la F. Acadèmia, EC i el TERMCAT, els quals, com a reconeixement de l'interès mostrat per part del Departament i conscients de la importància que integri les dades del DEM en les seves aplicacions de gestió sanitària, han acceptat i han acordat signar un nou conveni marc perquè aquest passi a ser també entitat propietària del DEM.

Els compareixents es reconeixen la representació en la qual actuen i la capacitat legal necessària per a contractar i obligar-se, i convenen subscriure els següents:

PACTES

Primer. Objecte

L'objecte d'aquest conveni és donar continuïtat al projecte d'actualització del DEM en format digital amb l'objectiu de mantenir actualitzada la terminologia mèdica que s'hi recull, perquè tingui la difusió més àmplia possible i contribuir així a afavorir la presència del català i facilitar l'ús de la llengua catalana en la documentació i informació científica i també per part dels professionals de la salut.

Segon. Gestió del projecte

Estructura organitzativa

La gestió del projecte es durà a terme mitjançant l'estructura organitzativa següent:

Un **Consell de Direcció**, integrat per un/una representant de cadascuna de les entitats propietàries del DEM i dos representants de la Comissió Executiva, que estableix els plans de treball anuals.

Una **Comissió Executiva**, integrada per membres designats per les entitats propietàries del DEM, juntament amb les persones responsables de la coordinació del projecte i de la coordinació terminològica, la qual vetlla pel desenvolupament del projecte i pren executivament, per delegació, les decisions urgents o operatives necessàries, informant-ne si escau el Consell de Direcció.

Un/a **coordinador/a**, que tindrà la responsabilitat de vetllar pel desenvolupament del projecte, gestionar-lo i executar les decisions de la Comissió Executiva.

Un **equip terminològic**, designat pel TERMCAT i dirigit per un/a **coordinador/a terminològic/a**, que s'ocupa de totes les tasques de treball terminològic que comporta la posada al dia de la terminologia mèdica del DEM, amb l'assessorament científic de membres pertanyents a les societats de l'Acadèmia o a d'altres institucions que col·laborin en el projecte.

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web
csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia autèntica
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

Doc. original signat per:
Còpia autèntica i compulsada
17/02/2017
Generalitat de Catalunya





Portal temàtic

Tota la informació generada pel projecte s'agrupa en un portal temàtic (demcat.cat) que permet el treball col·laboratiu amb els especialistes implicats en l'actualització terminològica del DEM i la difusió de continguts terminològics relacionats amb aquest àmbit de coneixement.

El portal temàtic allotja un accés al nou diccionari en línia de medicina en llengua catalana DEMCAT i tota una sèrie de recursos (blog, xats, enllaços a recursos terminològics relacionats amb el projecte, notícies relacionades amb el projecte i amb les institucions que hi participen, bústia de suggeriments, etc.), que s'hi aniran incorporant progressivament. El portal té la funció de donar a conèixer el projecte i promoure la participació i la implicació, primerament dels especialistes de l'àmbit, però també dels usuaris en general. En tot cas, l'accés a alguns continguts de treball interns (xats, enllaços a documents de treball, etc.) es restringirà únicament als col·laboradors. En el portal es visualitzen els logos de les institucions autores del diccionari i els de les institucions col·laboradores, convenientment identificats i situats.

Tercer. Propietat intel·lectual

Mitjançant aquest conveni el Departament s'incorpora al projecte d'actualització del DEM com a coautor i s'acorda que, a la signatura d'aquest document, la propietat intel·lectual del DEM queda distribuïda de la manera següent: EC 26%, IEC 22%, F. Acadèmia 22%, TERMCAT 18%, Departament 12%.

A la finalització dels quatre anys de vigència inicial del conveni, prevista en el pacte desè, els drets de propietat intel·lectual quedaran repartits al 20% entre les cinc entitats una vegada efectuat el seguiment i avaluació de les actuacions del projecte dels exercicis corresponents, per mitjà d'un informe conjunt de les entitats signatàries que es presentarà a la Comissió de Seguiment, definida en el pacte 7è, el qual haurà d'especificar el grau d'integració de les dades del DEM en les aplicacions de gestió sanitària del Departament i, si escau, dels ens que en depenen.

Quart. Drets d'explotació

Tal com estableix el conveni de data 20 d'abril de 2009, les parts sotasignades reconeixen que EC continuarà tenint la propietat i els drets exclusius de la segona edició del DEM en paper de l'any 2000 i de les reimpressions posteriors d'aquesta per als usos que consideri oportuns. En cas que es faci una nova edició en paper, a partir d'una versió totalment o parcialment actualitzada del DEM, EC en serà l'editora preferent i operaran els percentatges de propietat previstos en aquest conveni.

El TERMCAT, com a gestor del treball terminològic, garanteix a totes les parts la plena disponibilitat de la versió actualitzada del DEM per als usos interns i externs que necessitin facilitant el transvasament de les dades en un format estàndard (xml o equivalent) perquè cada part la pugui adaptar fàcilment als seus sistemes. Les parts podran utilitzar les dades (de manera parcial o total) per a qualsevol de les obres que elaborin (enciclopedies, diccionaris, etc.) sense necessitat d'haver de demanar cap tipus d'autorització a les altres parts, però amb el compromís de reconèixer l'autoria.

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web
csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia autèntica
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

Doc. original signat per:
Còpia autèntica i compulsada
17/02/2017
Generalitat de Catalunya





Totes les parts podran tenir als seus llocs web un enllaç directe a la nova edició en línia del DEM. L'IEC podrà actualitzar el contingut del DEM disponible des del seu lloc web i les altres parts podran incorporar el DEM actualitzat als seus llocs, portals i plataformes en línia, amb un marcatge d'autoria.

Cap part no podrà cedir les dades (totalment o parcialment) a tercers sense el consentiment de les altres parts. Qualsevol cessió a tercers caldrà fer-la per escrit, amb la signatura de totes les parts.

Cinquè. Nom i logotips de les institucions

El nom i el logotip de les institucions i entitats que signen aquest document constaran als llocs corresponents en cas que es difonguin les dades del DEM, sens perjudici de la presència dels logotips d'altres institucions que puguin participar en l'elaboració i l'edició de l'obra.

Sisè. Participació d'ingressos

Qualsevol quantitat econòmica que s'obtingui eventualment de l'ús total o parcial de la base de dades es repartirà entre les parts en funció del percentatge establert en cada moment sobre la propietat de la base de dades, una vegada descomptats els costos corresponents, que hauran d'haver estat aprovats prèviament per les parts.

Setè. Comissió de seguiment

El Consell de Direcció, definit en el pacte segon, actuarà com a comissió de seguiment d'aquest conveni marc.

Vuitè. Acords específics

Per a dur a terme l'objecte d'aquest conveni marc, anualment se signaran acords específics, que podran contenir, entre d'altres, els punts següents: descripció del pla de treball, amb la periodització i el calendari d'actuació; pressupost i mitjans materials i humans que es requereixen, especificant les aportacions de cada entitat, i procediments per a la coordinació, execució i seguiment dels projectes. En qualsevol cas, la signatura dels acords específics estarà supeditada a la disponibilitat pressupostària de les parts.

Els acords específics podran comptar, si escau, amb la participació d'altres entitats.

Novè. Rescissió del conveni anterior

A partir de la signatura del present conveni es rescindeix el conveni marc de col·laboració per a impulsar l'actualització i la difusió de les dades terminològiques del DEM, signat entre l'IEC, l'Acadèmia i la F. Acadèmia, EC i el TERMCAT el 28 d'octubre de 2014.

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia autèntica
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

Doc. original signat per:
Còpia autèntica i compulsada
17/02/2017
Generalitat de Catalunya



Desè. Entrada en vigor i durada

Aquest conveni entrarà en vigor en el moment de la seva signatura i tindrà una vigència de quatre anys, renovable per períodes iguals per acord explícit de les parts.

Tot i el que es preveu en el paràgraf anterior, seran causes de rescissió anticipada del conveni, les següents:

- L'incompliment per qualsevol de les parts dels compromisos assumits en el conveni.
- El mutu acord de les parts, que s'instrumentarà per escrit.
- La impossibilitat sobrevinguda, legal o material, de donar compliment als seus pactes.
- La denúncia prèvia, amb dos mesos d'antelació, per alguna de les parts.

Onzè. Resolució de conflictes

Les parts convenen resoldre per elles mateixes de manera amistosa els possibles conflictes que puguin sorgir en l'execució d'aquest conveni. Això no obstant, quan no sigui possible arribar a cap acord, els sotmetran, amb renúncia expressa al seu propi fur i domicili, a la jurisdicció i a la competència dels jutjats i tribunals de la ciutat de Barcelona.

I, com a prova de conformitat i acceptació de cadascun dels pactes anteriors, se signa aquest conveni per sextuplicat però amb un sol efecte, en el lloc i la data que figuren en l'encapçalament.

Joandmènec Ros i Aragonès
Institut d'Estudis Catalans

Àlvar Net Castell
Acadèmia de Ciències Mèdiques
i de la Salut de Catalunya i de Balears

Mercè Balcells Boix
Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques
i de la Salut de Catalunya i de Balears

Albert Pèlach i Pàniker
Enciclopèdia Catalana SLU

Albert Serra Martín
Departament de Salut

Jordi Bover i Salvadó
Centre de Terminologia TERMCAT

Pàgina 7 de 7

Data creació còpia:
27/02/2017
Data caducitat còpia:
27/02/2020
Pàgina 7 de 7

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web
csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia autèntica
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

Doc. original signat per:
Còpia autèntica i compulsada Generalitat de Catalunya
17/02/2017

